

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niegodziwiec,* człowiek nieprawy, chodzi z fałszem na ustach, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek niegodziwy, nie dbający o prawość, chodzi z fałszem na ustach;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek nikczemny i niegodziwy chodzi z przewrotnością na ustach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek niepobożny, mąż złośliwy chodzi w przewrotności ust;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek odstępcą, mąż nieużyteczny, chodzi z przewrotnymi usty,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek nikczemny i szkodnik chodzi z przewrotnością na ustach,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiek niegodziwy, mąż bezbożny, chodzi z fałszem na ustach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek nikczemny, człowiek nieprawy chodzi z kłamstwem na ustach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek nikczemny i niegodziwy chodzi ze złością na ustach,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiekiem beczynnym, mężem nieprawym jest ten, kto chodzi z fałszem na ustach;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Безумний і беззаконний муж іде не добрими дорогами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikczemnym jest człowiekiem, niecnym człowiekiem ten, co chodzi w matactwie ust;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nicpoń, krzywdziciel, chodzi z przewrotnością mowy,

¹⁾ Niegodziwiec, בִּלְיָעַל (belijja'al): (1) być może zbitka słów: przeczenie bez בֵּלִי (beli) oraz rz יַעַל (ja'al), czyli: zysk, wartość; chodziłoby zatem o osobę bez wartości; (2) termin pochodzący od: בָּעַל (ba'al) i יַעַל (ja'el), czyli: pan kozła, główny kozioł; (3) termin pochodny od בָּלַע (bala'), czyli: zamieszanie, zniszczenie; (4) imię własne pochodzące od bab. Bililu. Określa ludzi łamiących Prawo (<x>50 15:9</x>; <x>70 19:22</x>; <x>110 21:10</x>, 13; <x>240 16:27</x>) lub porządek społeczny (<x>90 10:27</x>;<x>90 25:17</x>;<x>90 30:22</x>).